

Salluste, Catilina II 10 ; III 1-4

**Le travail de l'historien est difficile**

II-10 Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

III- 1 Pulchrum est bene facere rei publicae, etiam bene dicere haud absurdum est ; vel pace vel bello clarum fieri licet ; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. 2 Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequitur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere : primum, quod facta dictis exaequanda sunt ; dehinc, quia plerique, quae delicta reprehenderis, malivolentia et invidia dicta putant ; ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro falsis ducit. 3 Sed ego adulescentulus initio, sicuti plerique, studio ad rem publicam latus sum, ibique mihi multa advorsa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigeant. 4 Quae tametsi animus aspernabatur, insolens malarum artium, tamen inter tanta vitia imbecilla aetas, ambitione corrupta, tenebatur ; ac me, cum ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido eadem quae ceteros fama atque invidia vexabat.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

II-10

sed : mais

in + abl : dans

magnus,a,um : grand

copia,ae, f : abondance, quantité

res, rerum : ici : affaires humaines, carrières ; res gestae : actions, hauts faits, exploits

alius,a,ud (G alius ; D : alii) : autre, différent ; l'autre.

natura,ae f : la nature, les dispositions naturelles, le caractère

iter,itineris, n : le chemin, l'étape, le voyage

ostendo,is,ere, di, tum : montrer, indiquer

III-1

pulcher,pulchra, pulchrum : beau

facio,is,ere,feci,factum : faire, agir ; pris absolument : faire de grandes choses

res publica, rei publicae : l'état ; la chose publique ; la carrière politique ; la politique

etiam : également, aussi (traduire l'asyndète)

dico,is,ere,dixi, dictum : dire, parler

haud : pas (négation portant sur un mot)

absurdus,a,um : déplacé

vel...vel... : ou bien... ou bien ...

pax, pacis : la paix

bellum, i n : la guerre

licet, licere, licuit : il est permis de (+ inf)

clarus,a,um : illustre

et ... et... : à la fois... et ...

factum,i,n : le fait, l'acte, l'exploit

scribo,is,ere,scripsi, scriptum : écrire, mettre par écrit, décrire

2

ac , atque : et, et aussi

ego,me, mei, mihi, me : moi, je

tametsi : bien que, quoique

haudquaquam : nullement, en aucune façon, absolument pas (cf haud)

par, paris : égal

gloria,ae : gloire, éclat  
 sequor,eris,i, secutus sum : suivre, s'attacher à  
 scriptor,oris : l'historien, l'auteur (littéraire), le secrétaire  
 auctor,oris : l'auteur, celui qui est à l'origine de, le garant  
 tamen : cependant, pourtant  
 in primis : expr adv : surtout, en premier, particulièrement  
 arduus,a,um : difficile, ardu  
 videor,eris,eri,visus sum : paraître, sembler  
 res gestae : les actions ; les exploits ; l'histoire  
 primum : d'abord  
 quod, quia : parce que  
 exaequo,as,are : mettre à égalité, mettre à niveau ; égaler  
 dehinc : à partir d'ici, ensuite ; puis  
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart  
 reprehendo,is,ere,di,sum : blâmer, désapprouver (2<sup>ème</sup> pers parfait du subj = potentiel =  
 « on » ; cf ensuite, au présent du subj, *memores*)  
 delictum,i n : faute, délit, crime (acc = attribut du COD)  
 malivolentia,ae f : la malveillance  
 invidia,ae,f : l'envie, la jalousie  
 ubi : quand , lorsque  
 memoro,as,are,avi,atum : faire mention de, parler de (de + abl)  
 virtus,utis, f : vertu, courage, mérite  
 boni,orum : les gens de bien  
 quisque, quaeque, quidque : chacun  
 facilis,is,e : facile (+ supin en -u : à + infinitif en français)  
 puto,as,are,avi,atum : penser, estimer, croire  
 accipio,is,ere,cepi,ceptum : recevoir, accueillir  
 aequus,a,um : égal, tranquille, indifférent  
 supra + acc : au delà de , au dessus de, avant  
 velut, veluti : comme, comme si  
 fingo,is,ere,finxi,fictum :modeler, imaginer, forger de toutes pièces  
 duco,is,ere,duxi,ductum : mener, conduire ; considérer comme (pro + abl ou acc attr du COD)

3

adolescentulus,a,um : tout jeune, (*donc inexpérimenté...*)  
 initium,ii,n : le commencement, le début  
 sicut,sicuti : comme  
 studium,ii,n : le zèle, la passion  
 fero,fers,ferre, tuli, latum : porter (*au passif* : être porté, se jeter, se précipiter)  
 ibi : là, alors  
 advorsus,a,um = adversus,a,um : contraire, hostile, décourageant, fâcheux  
 pro + abl : à la place de, au lieu de, pour  
 pudor,oris : réserve, retenue  
 abstinentia,ae,f : désintéressement  
 audacia,ae, f : 1) courage, hardiesse ; 2) témérité,effronterie, impudence  
 largitio,onis,f : 1) largesse, libéralité ; 2) corruption  
 avaritia,ae,f : convoitise, avidité, cupidité  
 vigeo,es,ere,ui : avoir de la force, de la puissance ; régner

4

asperror,aris,ari,atus sum : rejeter, mépriser, repousser, avoir en horreur  
 insolens, entis + G : inaccoutumé à, étranger à

ars, artis, f : 1) moyen, manière ; 2) conduite ; 3 art, technique, métier  
inter + acc : parmi, au milieu de  
tantus,a,um : si grand  
vitium,ii,n : le vice  
imbecillus,a,um : faible, sans force  
aetas,aetatis,f : l'âge  
ambitio,onis,f : recherche de la faveur populaire, brigue, ambition  
corrumpo,is,ere,corripui, corruptum : détruire, affaiblir, gâter, séduire, corrompre  
teneo,es,ere,tenui,tentum : tenir, maintenir  
cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque  
mos,moris : surtout au pluriel : conduite, caractère, mœurs .  
dissentio,is,ire,sensi,sensum (ab + abl) : être en désaccord avec  
nihilo minus ou nihilominus : néanmoins, toutefois  
honos, honoris : la magistrature, la récompense, l'honneur  
cupido, cupidinis : le désir  
ceteri,ae,a : tous les autres  
fama,ae : renommée, opinion ; discrédit  
invidia,ae : envie, jalousie  
vexo,as,are : blesser, tourmenter

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
ac atque, conj. : et, et aussi  
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque  
alius, a, ud : autre, un autre  
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art  
at, conj. : mais  
bellum, i, n. : guerre  
bene, adv. : bien  
bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)  
copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)  
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, action); exécuter, raconter, décrire, composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever  
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser  
ego, mei : je  
et, conj. : et  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à facio  
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. - 1 - porter, qqf. transporter. - 2 - produire, enfanter. - 3 - au fig. porter, contenir, avoir en soi, entretenir (un sentiment). - 4 - faire (une action), administrer, gouverner, gérer, conduire, exercer; au passif : avoir lieu. - 5 - passer (le temps). - 6 - avec ou sans se : se conduire, se comporter;  
 gloria, ae, f. : 1. la gloire, la réputation, le renom 2. le désir de gloire  
 haud, inv. : vraiment pas, pas du tout  
 honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires  
 ibi, adv. : là  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 is, nominatif masculin singulier de is, ea, id : ce, cette, celui-ci, il  
 iter, itineris, n. : le chemin, la route  
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que  
 magnus, a, um : grand  
 malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)  
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : mœurs, caractère  
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)  
 nam, conj. : de fait, voyons, car  
 natura, ae, f. : nature  
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer  
 par, aris : semblable, pareil  
 pax, pacis, f. : paix  
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de  
 puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer  
 qui, quae, quod : pr rel : qui ; adj interr. : quel ? lequel ?  
 quia, conj. : parce que  
 quidem, adv. : certes ; *ne... quidem* : ne pas même  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose  
 quod, 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?  
 reliquus, a, um : restant  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens  
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire, enrôler  
 se, pron. réfl. : se, soi  
 sed, conj. : mais  
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 supra, adv : au dessus ; prép. + acc. : au dessus de, au delà de  
 tamen, adv. : cependant

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que  
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
 vitium, ii, n. : vice, défaut

**Fréquence 2 :**

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient) (ex aequo : à égalité)  
 auctor, oris, m. : 1. le garant 2. la source 3. le modèle 4. l'auteur, l'instigateur  
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres  
 clarus, a, um : célèbre  
 facilis, e : facile  
 factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)  
 falsus, a, um : faux  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer. part. fictus : feint  
 initium, ii, n. : début  
 invidia, ae, f. : jalousie, envie, haine  
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer  
 malo, mavis, malle, malui : préférer  
 publicus, a, um : public  
 pudor, oris, m. : honte  
 pulcher, chra, chrum : beau  
 vigeo, es, ere, ui, - : être fort

**Fréquence 3 :**

abstineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir éloigné de 2. s'abstenir, se tenir à l'écart de  
 avaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice  
 corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : 1 - détruire, ruiner. - 2 - corrompre; détériorer, altérer, gâter, nuire à, falsifier. - 3 - corrompre, pervertir, dépraver, séduire, suborner,  
 dictum, i, n. : la parole  
 memoro, as, are : rappeler au souvenir, raconter, rapporter  
 plerique, aequae, aequae : la plupart

**Fréquence 4 :**

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaler au rang de  
 ambitio, onis, f. : 1. les tournées électorales 2. l'ambition 3. la pompe, le faste  
 audacia, ae, f. : 1 - l'audace, la hardiesse, la présomption. - 2 - l'acte audacieux, le coup d'audace.  
 audax, acis : audacieux  
 cupido, dinis, m. : 1 - le désir, l'envie, la passion, la convoitise. - 2 - la passion de l'argent, la cupidité. - 3 - la passion amoureuse, l'amour. (Cupido, inis : Cupidon)  
 memor, oris, +gén. : qui a le souvenir  
 reprehendo, is, ere, di, sum : mettre la main sur, prendre  
 vexo, as, are : secouer violemment ; persécuter, piller ; blesser

**Ne pas apprendre :**

absurdus, a, um : 1 - discordant, faux, désagréable, choquant. - 2 - dépourvu de sens, sot, absurde. - 3 - intempestif, hors de propos, étranger à. - 4 - incapable,  
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme  
 advorsus, a, um : contraire (+ acc. : contre)  
 animo, as, are : animer, donner la vie  
 arduus, a, um : redressé, escarpé, difficile. equus - : cheval qui dresse la tête  
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter, éprouver du mépris  
 cupidus, a, um : 1 - qui désire, qui aime, passionné, désireux de. - 2 - avide d'argent, cupide. - 3 - épris d'amour, amoureux. - 4 - partial.  
 dehinc, adv. : de là, dorénavant ; ensuite  
 delictum, i, n. : la faute, le délit, le défaut  
 dissentio, is, ire, sensi, sensum : être d'avis différent, n'être pas d'accord  
 ea, adv. : par cet endroit  
 exaequo, as are : rendre égal  
 factu, supin de facio : faire (facile factu)  
 haudquaquam, inv. : pas du tout  
 imbecillus, a, um : faible (de corps)  
 insolens, entis : inhabituel ; étranger à tout art, sans capacité, sans talent - sans activité, sans énergie, sans ressort, fade, mou; inaccoutumé, insolite - sans mesure, outré, excessif, effronté, orgueilleux, présomptueux  
 largitio, ionis, f. : la distribution généreuse, la largesse, la générosité, la profusion  
 malivolentia,ae : malveillance  
 nihilo minus, adv. : néanmoins  
 scriptor, oris, m. : le rédacteur, la personne qui écrit, l'historien  
 sicuti, inv. : comme  
 tametsi, inv. : bien que, cependant, du reste  
 veluti, adv. : comme, comme si

### **grammaire :**

*alius* répété dans la même proposition à deux cas différents  
*quisque* employé avec le réfléchi *se*

### ***Traduction A Lamothe, Hatier, Paris 1938***

Il est beau de bien faire pour la patrie ; mais le mérite de bien dire n'est pas non plus à dédaigner. Dans la pais comme dans la guerre on peut se rendre illustre, et comme ceux qui font de belles actions, ceux qui les écrivent obtiennent des louanges. Or, selon moi, bien qu'il ne revienne pas à l'historien la même gloire qu'à son héros, sa tâche n'en est pas moins fort difficile. D'abord, le récit doit répondre à la grandeur des actions ; ensuite, si vous relevez quelque faute, la plupart des lecteurs taxent vos paroles d'envie et de malveillance ; puis, quand vous retracez les hautes vertus et la gloire des bons citoyens, chacun n'accueille avec plaisir que ce qu'il se juge en état de faire : au delà, il ne voit qu'exagération et mensonge.

Pour moi, très jeune encore, je fus, comme tant d'autres, arraché à l'étude pour aspirer aux emplois publics ; et, dans cette carrière, je rencontrai beaucoup d'obstacles. Au lieu de sa pudeur, du désintéressement, du mérite, régnaient l'audace, la corruption, l'avidité. Bien que mon âme eût horreur de ces excès, auxquels elle était étrangère, c'était cependant au milieu de tant de désordres, que ma faible jeunesse, séduite par l'ambition, se trouvait engagée. Et moi, malgré mon éloignement pour ces moeurs perverses, mon ambition m'attirait le même discrédit et la même haine qu'aux autres.